**УДМУРТСКАЯ РЕСПУБЛИКА**

**РЕСПУБЛИКАНСКАЯ ТЕРМИНО-ОРФОГРАФИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

**ПО УДМУРТСКОМУ ЯЗЫКУ**

426063 г.Ижевск, ул.Орджоникидзе, 33а, тел/факс (3412)68-53-55,

E-mail: [mail@mn.udmr.ru](mailto:mail@mn.udmr.ru)

**ПРОТОКОЛ**

*заседания Республиканской термино-орфографической комиссии*

*по удмуртскому языку*

11.10.2023 г. № 3

**Председатель** – Кириллова Л. Е.

**Секретарь** – Маркова А.В.

**Присутствовали:** Кириллова Л.Е., Алексеев Ю.А., Анфиногенов Б.В., Гребина А.М., Ермолина А.В., Ившин Л.М., Ившина В.М., Карпова Л.Л., Корепанов А.Ю., Ложкина Е.В., Максимов С.А., Мерзлякова Н.Н., Решетникова А.Е., Самарова М.А., Шибанов В.Л., Титова О.В.

Повестка дня:

1. О переводе наименований улиц, площадей, переулков г. Ижевска на удмуртский язык (Кириллова Л. Е., Самарова М. А.).

2. Рассмотрение и обсуждение переводов наименований улиц, площадей, переулков

г. Ижевска, представленных на государственных языках Удмуртской Республики.

3. Разное.

В самом начале заседанияЛ. Е. Кириллова и А. Ю. Корепанов представили нового заместителя начальника отдела гармонизации межнациональных отношений Министерства национальной политики Удмуртской Республики Маркову Анисью Валерьевну и переводчика БУ УР «Дом Дружбы народов» – Исаеву Полину Васильевну.

**I.** **СЛУШАЛИ:** На основании решения заседания Республиканской термино-орфографической комиссии по удмуртскому языку от 27.06.2023 г. (протокол № 2) Кирилловой Л. Е. и Самаровой М. А. было поручено разработать инструкцию по переводу русских названий улиц города Ижевска на удмуртский язык. При выполнении данной работы подробно проанализирован перечень русских наименований улиц г. Ижевска, также использованы подобные материалы по родственным языкам. в частности, перечень названий улиц и переулков городов Сыктывкар и Петрозаводск. На заседании Мира Анатольевна Самарова доложила о выполненной работе и зачитала «Инструкцию по переводу русских названий улиц города Ижевска на удмуртский язык», которая должна послужить основой при работе над переводами названий улиц города Ижевска.

(*Текст «Инструкции» прилагается*).

**РЕШИЛИ:** Информацию принять к сведению и руководствоваться в работе по переводу русских названий улиц города Ижевска на удмуртский язык.

**II.** Далее членами комиссии была рассмотрена часть переведенных на удмуртский язык названий улиц, переулков, площадей г. Ижевска. Некоторые из них были изменены, откорректированы.

В ходе обсуждения возникали разные вопросы. Л. Е. Кириллова предложила ввести термин *пичиульча* (букв. ‘маленькая улица’) для обозначения понятия «переулок», поскольку в удмуртском языке для выражения русского слова *улица* используются лексемы *урам* и *ульча*, и они обе на равных представляют литературные формы. И если мы в годонимах улицу называем словом *урам*, то в названии переулка можно использовать слово *ульча*, чтобы не ущемлятьфункционирование слова *ульча*. И вслед за этим возникает вопрос: как писать *пичиульча*, слитно или раздельно? В ходе анализа наименований решили писать термин раздельно. Но при последующем рассмотрении переводов улиц и переулков пришли к заключению о том, что пока нужно оставить термин *пролка* для обозначения понятия ‘переулок’, как наиболее приемлемый.

Л. Е. Кириллова обратила также внимание на термины *взвоз, въезд, проезд, объезд, заезд, тупик*, встречающиеся в русских названиях улиц, переулков, площадей и т. д., поставила вопрос, как их будем передавать в удмуртских наименованиях: оставить также или переводить на удмуртский язык?

В ходе рассмотрения переводов также возникли вопросы: 1) как давать переводы названий типа: *улица Фруктовая* – *Емыш урам* или *Емышо урам, улица Родниковая – Ошмес урам или Ошмесо урам, улица Угловая – Сэрег урам или Сэрего урам*; 2) Как переводить названия типа: *улица Полтавская – Полтавской урам* или *Полтава урам, улица Крымская – Крымской урам* или *Крым урам* и т. д.?

Для сравнения были привлечены материалы и из других финно-угорских языков, в частности, названия улиц и переулков на русском и коми языках в Сыктывкаре, на русском и карельском языках в Петрозаводске.

**РЕШИЛИ**:1. Переводить названия типа *улица Фруктовая* – *Емышо урам*, т. е. с посессивным суффиксом *-о/ -ё*, если там действительно был фруктовый сад или садоогороды, *улица Родниковая – Ошмесо урам*, если там есть родник; если это символические названия, то дать переводы в нейтральной форме, без посессивного суффикса *-о/ -ё*, например: *улица Брусничная – Ягмульы урам, улица Осиновая – Пипу урам* и т. д.

2. Что касается наименований улиц и переулков, восходящих к названиям населенных пунктов или других каких-либо географических Удмуртии и России, переводить как: *улица Ильинская – Ильинск урам,* *улица Можгинская – Можга урам, переулок Шабердинский – Шаберды пролка; переулок Амурский – Амур пролка, ул. Владивостокская – Владивосток урам, ул. Кавказская – Кавказ урам и т. д.,*

**СЛУШАЛИ:** Ившина В. М. и Карпова Л. Л. выразили слова благодарности в адрес Кирилловой Л. Е. и Самаровой М. А. за тщательно проделанную работу по разработке «Инструкции по переводу на удмуртский язык названий улиц и переулков г. Ижевска».

Валентина Михайловна предложила от имени Республиканской термино-орфографической комиссии по удмуртскому языку подготовить письмо-обращение в адрес Администрации муниципального образования «Город Ижевск» с просьбой рассмотреть и унифицировать наименования улиц г. Ижевска на русском языке.

**РЕШИЛИ:** 1. Информацию принять к сведению.

2. Подготовить письмо-обращение в адрес Администрации муниципального образования «Город Ижевск» с просьбой рассмотреть и унифицировать наименования улиц г. Ижевска на русском языке, приложив выписку из протокола заседания РТОК от 11.10.2023 года № 3.

**III. Разное**

**СЛУШАЛИ:** А. Ю. Корепанов призвал проявить активность в связи с приближением Дня удмуртского языка 27 ноября. Предложил объявить конкурс на создание неологизмов на удмуртском языке.

А. П. Шумилова рекомендовала провести пресс-конференцию с возможностью задать волнующие вопросы, за самый оригинальный вопрос или самому активному участнику предусмотреть вознаграждение.

**РЕШИЛИ:** Информация о проведении активности одобрена, но еще необходимо продумать формат мероприятий.

Председатель Л. Е. Кириллова

Секретарь А.В. Маркова